

# 禅空观和禅诗的在美传播分析

陈洁

(兰州城市学院外国语学院 甘肃省兰州市 730070)

摘要：禅空观与禅诗的在美传播研究很大程度上与寒山有着密不可分的联系。因为寒山所生活的年代正值唐代初期，这一时期的禅学与空观思想有着十分紧密的联系，将禅学与空观两者紧密地结合在一起即形成了禅空观。由于禅空观与禅诗在美传播的过程中产生了十分巨大的影响，使得寒山及其诗作也得以重回国内学者的视野。从禅空观以及禅诗的传播历程可以看出，其首先传入朝鲜半岛和日本，并且得到了一定的文化补植，最后由日本作为中转逐渐流入欧美国家。而在欧美国家的传播中以美国的传播影响最为深远，并基于此产生了生态理论。但是，在对寒山诗作进行译介时，斯奈德选择了译者误读，这也是当时美国文化环境导致的。基于此，本文以禅空观与禅诗的在美传播为主要研究内容展开讨论<sup>[1]</sup>。

关键词：禅空观；禅诗；在美传播

Analysis of the spread of Zen poetry in beauty

Chen Jie

(School of Foreign Languages, Lanzhou City University, Lanzhou City, Gansu Province 730070)

Abstract: The study of Zen emptiness view and the spread of Zen poetry in the United States is largely closely related to Hanshan. Because Hanshan lived in the early Tang Dynasty, the zen study in this period had a very close connection with the thought of emptiness, and the two views of Zen and emptiness were closely combined together to form the concept of Zen emptiness. Due to the great influence of Zen emptiness view and Zen poems in the spread of beauty, Hanshan and his poems have been returned to the vision of domestic scholars. It can be seen from the dissemination process of Zen emptiness and Zen poetry, it was first introduced into the Korean Peninsula and Japan, and was supported by certain culture, and finally gradually flowed into European and American countries from Japan as a transit. In the spread of European and American countries, the transmission of the United States has the most far-reaching influence, and the ecological theory is based on this. However, when translating Hanshan's poems, Snyder chose the translator to misread them, which was also caused by the American cultural environment at that time. Based on this, this paper takes the dissemination of Zen poetry in the US as the main research content to discuss.

Key words: Zen empty view; Zen poetry; spread in the United States

## 引言

禅空观与禅诗是禅学的重要组成部分与表现形式，而这一内容在对人们思想与行为起到一定引领作用的同时，也在不断地传播与推广。而在其传播与推广的过程中，以美国的接受为最。这也就使得越来越多的学者将关注点放在禅空观与禅诗为何能在美国获得广泛的传播上。基于此，本文展开一系列分析与讨论，旨在为禅空观与禅诗的在海外有效传播提供一定借鉴作用。

### 一、禅空观的起源与含义

寒山生活在唐代初期，这时的禅学与“空”有着十分密切的联系。“空”的思想也包含圆融之义。承袭宗教圆融之宗风，寒山诗作中清净出世，反观本心的思想也起到了十分积极的作用。单从“空”这个层面看，寒山时期的“法空”多多少少会受到三论宗“毕竟空”的影响，这也使得寒山的禅学思想得到了进一步的奠定。

从“空”观的角度看，唐代禅学“空”的程度就相对较高。以佛法圆融为目的为后世禅宗提供启发，不仅可以实现一切佛法的有效统一与关联，还能使修习者处于当下的一念中。三千世界，六道轮回，每一届都有自身的规律，三千世界，皆无自性，即为“空”。

### 二、禅文化在美传播过程与规律

要进一步探究禅空观与禅诗在美传播这一课题，就需要对禅文化在美传播的整体规律有所了解。国内研究学者普遍认为禅文化对美国文化的影响以及发展有着十分重要的作用。目前来说，其影响

主要体现在美国当代诗歌以及现代文学过渡到后现代文学的阶段。禅文化在美传播对美国文学的影响主要包括渗透、借鉴、实践、发展四个阶段。

#### 1. 渗透阶段

渗透阶段主要体现的是禅文化在美传播过程中逐步被美国文化精神领袖了解的过程，以爱默生为例。其思想很多方面都受到了禅文化的影响，如其超验主义中活在当下、热爱自然、自立、修身等很多观点都与禅宗思想不谋而合。这也说明了禅文化为爱默生寻求自由、摆脱渗透提供了重要指引，同时中国儒家思想也成为爱默生摆脱欧洲文化束缚，向古老的东方文化寻求帮助的重要方向。也正是因此，禅文化也在美得到了广泛的渗透和推广，这为禅空观和禅诗的在美传播也奠定了一定的基础。

#### 2. 借鉴阶段

19世纪禅宗被介绍到西方之前，美国文坛就对禅开始给予了关注。唐代诗人也受到了禅的影响而出现了诗的禅化现象，并且逐渐达到顶峰。也正是因为禅诗的备受推崇，使得很多欧美国家在文学创作上也出现了很多借鉴禅诗的现象，美国就是其中之一。美国在进行文学创作时，会借鉴禅诗的创作特点，即通过意象，来抒发对生命的感悟，同时也可以表达自身对自由的追求，这与美国当时所处的社会背景也极度贴合。

#### 3. 实践阶段

禅文化超越物质,但并没有脱离现实生活。禅文化可以使人们更全面、真实地看待一切,进而对其进行有效地包容。学习禅文化,可以使人们更加坦然地去面对人的生老病死。这也是其能不断地被越来越多的国家认可的重要原因。因此,在美传播的过程中,禅文化在渗透、借鉴过程中,越来越多的人经历了禅文化的实践。进一步深入了解与领悟禅空观的同时,创作与解读禅诗都是禅文化实践的重要体现。通过有效地实践,无论是真正理解还是有意误读,受众都能从中获得自身想要的追求,通过不断地实践,禅文化的认可者与追随者也越来越多,这也在一定程度上推动了禅在美传承的进程。

#### 4. 发展阶段

随着时代的不断发展,禅文化会随着人们思想观念的变化而不断地被赋予新的内容,进而实现不断地创新和发展。但是无论发展到何种阶段,禅文化对于人的引领作用都未消失,强调禅空观的引领作用以及禅诗的感悟作用不仅会使人更加全面、细致地感悟生命的悲欢离合、生老病死,还能使人不断从自我中走出,更加贴近真理。因此,在不断发展的过程中,禅的力量始终是与日俱增的。基于此,禅在美国的发展也就更加的有迹可循,不仅有了足够庞大的追随者,同时也在美国建立起了多个以禅为核心的组织与机构,这对于禅文化的进一步传播也是有着十分积极的作用的。

### 三、美国“垮掉派”的推崇与寒山诗作在美影响

#### 1. 美国“垮掉派”的推崇

通过美国“垮掉派”的省译处理,寒山诗作在一定程度上出现了内心误读的现象。而这种误读现象恰恰导致斯奈德译介寒山的共鸣,进而引发了认同和接受。从时代背景层面看,垮掉派盛行的年代,美国正处于冷战和反共的思维形态下,追求自由的垮掉派不愿生活在这种社会氛围下,对寒山诗作的误读也体现了他们对自由的追求,寒山回归本真的癫狂行事风格,进一步推动了禅空观与禅诗在美传播。

#### 2. 斯奈德的译介

在对寒山诗作以及思想进行译介的过程中,斯奈德主要从四个方面入手:

首先,斯奈德全面细致地了解了原诗文字,通过对原诗文字的解读形成自己的理解。其次,将诗中的描述很好地印刻在脑子里,通过记忆和冥想使其成为自身的理解。再次,运用自己的语言对原诗文字进行理解和解读,从而实现人生态度、生活方式与哲学观点的深刻领悟。最后,将原诗与译诗进行对比,进而通过有效地整合得出对比后的结论。

对于禅空观与禅诗在美传播而言,美国“垮掉派”的推崇与斯奈德的译介是十分重要的推动力量。通过两者的助推,禅空观与禅诗在美传播的程度逐渐深入,且逐渐对美国一部分学者的思想起到了十分重要的影响。这不仅是当时美国的社会背景所导致的,同时也是禅空观与禅诗与美国学者在思想上的共通的重要体现。

### 四、禅空观和禅诗在美传播策略

禅空观与禅诗在美传播对于美国文学的发展有着十分深远的影响,因此,进一步推动禅空观与禅诗在美传播进程是十分有必要的。具体而言,禅空观与禅诗在美传播策略主要包括以下几个方面:

#### 1. 以斯奈德的译介为主体进行在美传播

寒山诗作是禅空观与禅诗的具体体现。斯奈德对其诗作进行译介不仅是因为两人在人生态度、生活方式、哲学观点等多个方面存在共通之处,同时也是因为寒山疏离社会、亲近自然、自我拯救的

精神是斯奈德所向往的。斯奈德通过自身的理解与塑造,将寒山塑造成一个放浪不羁、崇尚自由的形象,这种刻意地误读使得寒山诗作与垮掉派的心理距离得到进一步拉近,也正是因此,寒山诗作在美国得到了迅速地传播与推广,禅空观与禅诗在美国受到的关注度也越来越高。

#### 2. 强调圆融之义,突出禅诗的美感

禅空观在美传播的过程中往往表达出一种消除差异、对立与矛盾,摆脱痛苦与困惑的愿望,这在客观上就形成了事与理的交融。而将这种思维表现在诗词中也就形成了禅诗。禅诗的表现通常不会以理说禅,而是会以事象喻禅,从而实现用悟禅来说禅的目的。而从美学的层面看,禅空观与诗地有效结合不仅可以表达一种圆融的境界,还能有效地体现出一种别样的美感。而这一特点也推动了禅空观与禅诗在美传播进程。

#### 3. 与社会发展背景相融合,推动禅空观与禅诗在美传播

思维的共鸣需要结合具体的社会背景来产生。因此,与社会发展背景相结合,可以被视作是一种十分有效地推动禅空观与禅诗传播的一种途径。相较其他国家,美国的社会动荡性相对较强,冲突矛盾也频频发生。针对这样的社会背景,进一步深化对禅空观与禅诗的理解可以使美国民众产生更深的共鸣,进而有效促进禅空观与禅诗在美传播。

#### 4. 将禅空观与禅诗作为一种教育方法进行传播

尽管中西方文化发展方面存在很大的差异,但是禅始终能给予人一定的方向指引。要进一步推动禅空观与禅诗在美传播进程可以不仅仅将其作为一种佛陀智慧来进行传播,而是将其作为一种教育方法来进行传播。这样一来,随着社会的不断发展,禅空观所给予人的启示与禅诗的美感也会不断地被挖掘出来。人们在学会如何更好地诠释自我性的同时,也更加深入地趋向于真理。

#### 结束语

综上所述,禅空观与禅诗在多个国家的传播过程中受到了广泛的认可。其中,以美国的接受程度最为成功。本身是中国禅诗的寒山诗作在美国得到了传播与推广很大程度的原因是美国特定的历史文化背景决定的,经过文化补植,与本土文化的碰撞融合,甚至对其进行的有意误读等方式,多种因素有效地结合推动了禅空观与禅诗的传播,同时也为美国传播和推广禅文化奠定了坚实的基础。

#### 参考文献:

- [1]李春华.《关于现代禅诗审美的几个问题》,《文艺争鸣》2012年第2期,第146页。
  - [2]吴言生.《禅诗审美境界论》,《陕西师范大学学报(哲学社会科学版)》,2000年第4期,第61-67页。
  - [3]废名.《新诗问答》,《新诗讲稿》,北京大学出版社,2018年3月第1版,第7页。
  - [4]胡安江.《绝妙寒山道一寒山诗在法国的传布与接受》,《中国比较文学》,2007(4)。
  - [5]周晓琳.《胡安江寒山诗在美国的流布与接受》,《西南政法大学学报》,2008(2)。
  - [6]陈小红.《论加里·斯奈德的禅宗生态观》,《美国文学研究论丛》,2009(1)。
  - [7]杨晓琼.《从加里·斯奈德选译的寒山诗看意识形态与诗学对翻译的操纵》,《长春理工大学学报(高教版)》,2010(4)。
  - [8]杨翔鹏.《斯奈德与寒山诗》,《剑南文学(下半月)》,2012(5)。
- 基金项目:2021年甘肃省高等学校创新基金项目“寒山诗的译介及中国禅的海外传播研究”(2021A-142)阶段性成果